

ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА ИЗ ТЮРКСКОГО НА РУССКОМ

Хуррамова Сумбула

*Учительница русского языка и литературы
Джакской области Бахмальского района*

Ключевое слово: язык, заимствований, лингвист, тюркский язык, периоды, словарь Шипова, лексико- семантические и функциональные особенности.

Аннотация:

Статья посвящена анализу лексических заимствований из тюркских языков в современной русской лексике. Выявлено, что хотя в настоящее время процесс заимствования из языков тюркской группы не отличается интенсивностью, но тюркизмы активно функционируют в современном русском языке благодаря процессу актуализации. В статье характеризуются тюркские заимствования в русском языке, представляются культурно-исторические причины их появления в русском языке, определяются лексико-семантические и функциональные особенности тюркизмов.

Любой язык, проходя закономерные стадии своего развития на протяжении сотен и тысяч лет, неизменно обрывает включениями, пришедшими в него из других наречий. Естественно, это произошло и с русским языком, носители которого проживали на пересечении множества цивилизаций, контактировали и продолжают взаимодействовать с представителями сотен языков и десятков языковых групп.

Великий и могучий, и конечно же самый богатый" русский язык, это смесь нескольких языков. У каждого языка есть заимствованные слова, потому что изобретаются новые предметы и этот же предмет и его название входит в речь народов. И постепенно это понятие становится более распространённым.

Хронологически можно выделить несколько слоёв тюркских заимствований:

- Унаследованные тюркизмы из праславянского языка.
- Древнерусские заимствования домонгольского периода.
- Древнерусские заимствования из тюркских языков периода Золотой Орды.
- Заимствования XVI—XVII веков.
- Заимствования XVIII—XX веков.

Тюркизм - это «слово или оборот речи в каком-нибудь языке, заимствованные из какого-нибудь тюркского языка или созданные по образцу тюркского слова или выражения.

Широкое проникновение тюркизмов в русский язык происходило в XIII-XV вв. - в золотоордынский период, а также в XVI-XVII вв. - период не только военных столкновений, но и активных политических, торговых и культурных контактов русского и тюркоязычных народов. Потребность в обозначении новых реалий и понятий активизировала такой способ лексической номинации, как заимствование.

Первым и до сих пор самым полным словарем считается «Словарь тюркизмов в русском языке», составленный Е.Н. Шиповой в 1976 г. Ценность его состоит прежде всего в том, что автор, будучи ученым-лексикографом, поставил перед собой задачу не только включить все зарегистрированные в словарных источниках и в работах отдельных авторов тюркизмы, но и, по мере возможности, раскрыть их этимологию.

Многие тюркские слова обогатили синонимику русского языка: рынок - базар, ворона - карга, деревня - аул, телега - арба, гость - кунак, иноверец - гяур, метель - буран, канал - арык и т.д.

Лексико-семантическое освоение сопровождается следующими семантическими процессами: сужением и конкретизацией значения: балык - «соленая и провяленная хребтовая часть красной рыбы» (ср. тюркск., тат., башк. - свежая рыба); бахча - «поле, засеянное арбузами, дынями, расположенное в степи, вдали от усадьбы (на юге), баштан» (ср. перс. - садик, башк. - огород); расширением значения: кулак - 1. Кисть руки, сжатая для удара; 2. В различных машинах - деталь, имеющая форму выступа, толканием приводящая в движение те или иные механизмы (тех.); 3. Зажиточный крестьянин, эксплуатирующий односельчан; 4. Перен. скупец; карга - 1. Ворона; 2. Злая старуха, ведьма.

Большое значение для характеристики заимствований имеет «функционально-стилистический комментарий, поскольку по представленности в тех или иных стилях современного русского языка можно судить о степени освоения и особенностях употребления иноязычных слов». Слова тюркского происхождения разнообразны по тематике и проникли во все семантические группы лексики. Так, тюркизмы обозначают: явления природы и географические понятия (буран, бархан, буерак, арык и т.п.), растения (камыш, жасмин, арбуз, банан и т.п.), домашнюю утварь (казан, арба, аркан и т.п.), одежду (халат, зипун, кафтан, бешмет и т.п.), животных, птиц (альбатрос, бурундук, ишак, беркут и т.п.), кушанья, напитки (каймак, кумыс, айран, кофе) и т.п. Тюркизмы пополнили административно-социально-экономическую терминологию: хан, есаул, эмир, казна, аймак, вилайет, визирь и т.п. Часть тюркизмов - слова, связанные с религией: ислам, дервиш, бедуин, гяур и т.п.

Некоторые тюрские слова.

Баклажан — происходит, вероятнее всего, от турецкого patlıcan («патлыджан»), в свою очередь, являющегося заимствованием из персидского языка) либо таджикского «باقلجان/боқлачон».

Богатырь — происходит от др.-тюркского *baγatur; ср.: дунайско-булг. βαγάτορ, тур., чагат. batur «смелый, военачальник», шорск. paγattur «герой», монг. (bagatur), калм. bātr, что означает «воин».

Деньги — происходит от тюркского теңге или от хазарского тамга — «печать». Имеет также второе значение — белка, что указывает на использование пушины в качестве денежной единицы.

Жемчуг — происходит от др.-тюркского janchu — жемчуг, заимствованного из китайского языка.

Карандаш — происходит от тюркского karadaş — «черный камень»; ср.: тур. kara — «черный» и taş — «камень».

Тюрьма — происходит от тюркского türme, татарского тат. törmä — «темница».

Утюг — происходит от тюркского корня со значением «проходить сквозь, мимо, через».

Список литературы:

1. Фаткуллина Ф.Г., Сулейманова А.К. ТЮРКИЗМЫ В РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРЕ // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-1. ;
2. Баранов, А.Н. Фразеологический объяснительный словарь русского языка / А.Н. Баранов. - М.: Эксмо, 2009. - 704 с.
3. Булыко, А.Н. Фразеологический словарь русского языка / А.Н. Булыко. - Мн.: «Харвест», 2007. - 448 с.
4. Валгина, Н.С., Розенталь Д.Э., Фомина М.И. Современный русский язык: Учебник / Под редакцией Н.С. Валгиной. - Москва: Логос, 2002. 528 с.
5. Мухина Н.Н. Восточные заимствования в современном русском языке: системно-описательный аспект: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / Мухина Наталья Николаевна. - Владикавказ, 2019. - 204 с.